Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 25 (1997)

Heft: 98

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes



RETROVAIYES DES PATOISAINTS DI CAINTON DI JURA. (Lo 11 d'aivri 1997)

Pus d'enne centaine de patoisaints veni des troès dichtricts aint réponju en l'aippeul di comitè é des aimicales.

Présidée pai Norbert Brahier, djemais ènne tâle aissembièe ne feut che bïn r'véti.

Vait-on vois în întérêt crâchaint de note véye djâjaidge? Ç'ât bin possibye é ç'ât taint meu!

Aiprès aivoi tiuâchu lai bïnvenaince, lo présideint se piaît è saluaie lai présence di Chire Claude Laville, présideint di Parlement, Daime Mairie-Thérèse Juillerat que r'présentait lo Tieumnâ de Yovlie, lo Chire François Guenat, membre d'hanneur é ènne délégation des patoisaints de lai Prévôté.

Lo r'tieuyerat de lai driere aissemblèe à accepte aivô r'méchiements à graiynou, Charly Seidler.

Raipport di présideint:

Aiprès que l'aissemblèe euche faît silence ènne boussèe en lai mémoûere de tos cés qu'nos aint tçhittie, lo présideint raippeul en grandes laingnes ço qu'ç'ât péssè duraint l'annèe, sains rébiais lai 6^{ème} Féte Caintonale di 5 de mai 1996 è Correindlïn. E r'yeve chutôt lo succès grandéchaint des yeçons de patois cheûyi pai 120 éyeuves dains 11 écôles di Cainton.

Mains po que cés djûenes poyeuchïnt s'aivéjie en note véye pailè, è fât aîjebïn yôs djâsaie en defeûs de l'écôle, en l'hôtâ é en totes occâsions.

Les comptes présentès pai Anaïse Froidevaux bouçhant aivô ènne foûetche diminution de nos aivois. Po l'môment lai situâtion ât inco boènne, mains se lo subjide di Cainton cheût inco en lai béche, des tieûsains d'airdgent porrint bintôt aippairâtres.

Lo budget ât en l'imaîdge des comptes!

Nanminations chtatutaires:

Chu proposition di comitè de lai F.P.C.J., lo présideint Norbert Brahier, che bin que lo comitè sont rééyus en l'unanimitè de l'aissemblèe é pai aicclamations.

Aiprès les r'méchiements d'eûsaidges po lai confiaince qu'yi ât témoignie, lo présideint raippeul lai composition di comitè, è saivoi:

Troès Vâdais, troès Taignons, troès Aidjôlats.

E se présente c'ment cheût :

Présideint :	Norbert Brahier	Laidjoux
Vice-présideint :	Célestin Monnot	Fredgiecouét
Graiynou : and a telephone of	Charly Seidler	Correindlin
Caissiere:	Anaïse Froidevaux	Lo Bémont
Membres :	Marie-Louise Oberli	Saigneleudgie
	Régina Voirol	Boichecot
	Raymond Wiser	<u>Dlèmont</u>
and outside to the law	Christiane Lapaire	Fontenais
ABW THE STATE OF	Benoît Choffat	Tieûve
erc apre camba di المراجعة ا	The second state of the second	

Les vérifious(es) po l'annèe que vint sont : Renaude Boillat, Saigneleudgie, Charly Guélat Dlèmont.

Chuppléainne, Monique Grüter de Cordgenaie que r'présentre les aidjôlats.

Les troès aimicales pai yôs présideints, aint inco fait état de loûes aictivitès aidé rètches.

De tôt in pô. in the band to lange a minima a minima trace and a

To è to, M.-Th. Juillerat po lai tieumune de Yovlie, Claude Laville â nom di Parlement Jurassien, Joseph Koller po les Patoisaints de lai Prévôtè é lo Chire François Guenat tiurie r'traîti que tot l'monde cogniât, aippotchant salut, aimitie é encoraidgements en tchétçh'un aifin que note patois maintenieuche dains note câre de tiere lai piaîce qu'ât lai sinne.

Jean-Marie Moine échprime sai graititude en cés que bèyant des yeçons de patois en l'ècôle, Madeline Froidevaux po lai promotion des écrits de valou é l'aimitie patoise di çho-di-Doubs taint suisse que français.

Lo présideint aiyaint raippelè lai Féte Romande, cheûyant inco queques dichcutions.

Lai pairole n'étaint pus eûsaidgie, èl ât les dieche di soi, tiaind que l'aissembièe àt yevèe.

Tot comptant aiprès lo p'tèt r'cegnon eûffri pai lai caisse de lai F.P.C.J. ç'ât l'aimicale d'Aidjoûe que ç'ât tchairdgie d'ainimaie lai lovrèe pai des tchaints, des saynètes é âtres loûenes, qu'aint tot-piein rédjôyi les pairticipaints.

E n'fât-pe rébiaie de dire que les tçhneus de totes soûetches qu'aint aiccompaignie lo café sont aiyu aipprâtès pai cés Daimes d'Aidjoûe.

Merci Mésdaimes

En l'annèe qu'vïnt se Dûe veut !...

Lo graiynou: Charly Seidler

PROVERBES PATOIS JURASSIENS recueillis par Jules Surdez

Cetu que refuse, aiprés muse: Celui qui refuse, après réfléchit.

Pus tôt tchétrè, pus tôt voiri: Plus tôt castré, plus tôt guéri.

Faîs di bin an în vilain, è t'étieupe dains lai main: Fais du bien à un vilain, il te crache dans la main.

Métchaînne fanne, diaîle ai demé: Méchante femme, diable à demi.

E n'y é que ço qu'an n'on pe que nôs peut contentè: Il n'y a que ce que l'on pas qui peut nous contenter.



TOT E BIN TCHAINDGIE

Tos cés qu'aint botaie le nèz chu c'te bôle dâs déjenuef cent, meinme aiprés, por înt raicontaie tot ço qu'èls aint vétiu djunque adjed'heu. En bin des piaices, c'était lai misére, l'airdgent faisait défât. Bin s'vent, enne rotte d'afaints qu'en aivait di mâ d'éyevaie. Et peus, è y é t'aivu lai dyierre de tiaitoûeje laivou brâment de nôs djûenes hannes y aint léchi yôte pé è câse de c'te pouerie de "grippe".

Dains les haibies, les tieujainnes étint biantchies en lai tchâ, d'aivô des tyaux tot le lairdge; en aivait pe de "machines" c'ment mittenin. Dains in câre di poiye, è y aivait in foéna qu'en étchâdait à bôs,

des grôs trocas, aito d'aivô de lai torbe. En des piaices, en trovaît in kuntsch qu'en enfûelait dâs lai tieujainne. En y botait in féchin tot entie d'in côp. Po s'échérrie en servéchaît des laimpes à luciline. E faillait tirie l'âve feûs di pouche. Quasi aidé è y aivait des p'tétes bétes dedains, en était oblidgie de lai tieure, sains coli en s'rait v'ni malaite.



Po allaie en l'écôle, les afaints botint des d'vaintries, chutot po coitchie des tacons. Els aivint des sabats-soulaies en huvie. Les pies étint bin à tchâd, bin à sat. Ces poûeres petéts n'aivint pe d'airdgent, èls étint bin aiges d'aivoi in bon triquet de pain po yôte quât d'houre

En ne cognéchait pe lai "radio, ne lai "télé", en vétiait ensoinne à poiye, en était binhèyerous. En youcait c'ment des fôs ces véyes dainses que breûyait in "gramophone". En ôyait pe pailaie de "drogue" de "sida". En ne voyait pe de fannes que feumint; èlles étint bin saidges en l'hôtâ po churvayie les afaints, po les éyevaie daidroit. Mains, c'était è y é grant.

Mon Due, que tot çoli é bin tchaindgie; ço que nôs vétiant de nôs djoés nôs faît è sondgie. Po les véyes dgens que nôs sons, nôs ains di mâ de cheudre, de compâre. E n'y é pe de r'méde, è fât léchie allaie èt peus chore son bac.

R-Tudgo!

TOUT A BIEN CHANGÉ

Tous ceux qui ont mis le nez sur cette boule depuis mille neuf cent, même après pourraient raconter tout ce qu'ils ont vécu jusqu'à aujourd'hui. A bien des endroits, c'était la misère, l'argent faisait défaut. Bien souvent une ribambelle d'enfants qu'on avait peine à élever. Et puis, il y a eu la guerre de quatorze où beaucoup de nos jeunes hommes y ont laissé leur peau à cause de cette sâleté de grippe.

Dans les habitations, les cuisines étaient blanchies à la chaux, des tuyaux tout au large, on avait pas de machines comme maintenant. Dans un coin de la chambre, il y avait un fourneau qu'on chauffait au bois, des gros troncs, aussi avec de la tourbe. A certains endroits on trouvait un fourneau à banc qu'on alimentait depuis la cuisine. On y mettait un fagot tout entier d'une seule fois. Pour s'éclairer, on utilisait des lampes à pétrole. Il fallait sortir l'eau du puits. Presque toujours, il y avait des petites bêtes dedans, on était obligé de la cuire sans quoi on serait venu malade.

Pour aller à l'école, les enfants mettaient des tabliers, surtout pour cacher des racommodages. Ils avaient des sabots-souliers en hiver. Les pieds étaient bien au chaud, au sec. Ces pauvres petits n'avaient pas d'argent, ils étaient bien contents d'avoir un bon morceau de pain pour la récréation.

On ne connaissait pas la radio, ni la télévision. On vivait ensemble en chambre, on était bien heureux. On s'en donnait à coeur joie avec ces vieilles danses qu'un gramophone hurlait. On n'entendait pas parler de drogue, de sida. On ne voyait pas de femmes qui fumaient; elles étaient bien sages à la maison pour surveiller les mioches, les élever convenablement. Mais, c'était il y a bien longtemps.

Mon Dieu, que tout a changé; ce que nous vivons aujourd'hui nous fait réfléchir. Les vieilles personnes que nous sommes, avons de la peine à suivre, à comprendre. Il n'y a pas de remède, il faut laisser aller et fermer son bec.

1. Caro

